

## 列王纪上第十章译文对照

**和合本王上 10:1** 示巴女王听见所罗门因耶和华之名所得的名声，就来要用难解的话试问所罗门。

**拼音版王上 10:1** Shìbā nǚwáng tīngjian Suǒluómén yīn Yēhéhuá zhī míng suǒ dé de míngsheng, jiù lái yào yòng nán jiē de huà shì wèn Suǒluómén.

**吕振中王上 10:1** 示巴女王听见所罗门为永恒主耶和华的名所造成的名声，就来，要用难解的话试试所罗门。

**新译本王上 10:1** 示巴女王听到所罗门因耶和华的名所得的名声，就来要用难题试试他。

**现代译王上 10:1** 示巴女王听到了所罗门王因上主赐福而得的盛名，就到耶路撒冷来，想用难题考验所罗门。

**当代译王上 10:1** 示巴女王风闻所罗门的威名，听说他得着从主而来的智慧，就决定用些难题来考问他。

**思高本王上 10:1** 舍巴女王听说撒罗满因上主之名获得的声望，即前来以难题考问撒罗满。

**文理本王上 10:1** 示巴女王、闻所罗门由耶和华名、而得之声誉、遂来、欲以难语试之、

**修订本王上 10:1** 示巴女王听见所罗门因耶和华的名所得的名声，就来要用难题考问所罗门。

**KJV 英王上 10:1** And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon concerning the name of the LORD, she came to prove him with hard questions.

**NIV 英王上 10:1** When the queen of Sheba heard about the fame of Solomon and his relation to the name of the LORD, she came to test him with hard questions.

**和合本王上 10:2** 跟随她到耶路撒冷的人甚多，又有骆驼驮着香料、宝石和许多金子。她来见了所罗门王，就把心里所有的对所罗门都说出来。

**拼音版王上 10:2** Gēnsuí tā dào Yēlùsǎlěng de rén shén duō, yòu yǒu luòtuō tuó zhe xiāngliào, bǎo shí, hé xǔduō jīnzi. tā lái jiàn le Suǒluómén wáng, jiù bǎ xīnli suǒyǒude duì Suǒluómén dōu shuō chūlai.

**吕振中王上 10:2** 她来到耶路撒冷、带着很多人随从；有骆驼驮着香料、金子很多，又有宝石。她来见所罗门，将她心里所存着的全都对所罗门说出。

**新译本王上 10:2** 她带着大批随员到耶路撒冷来，又有骆驼驮着香料、许多金子和宝石。她来到所罗门那里，就把她心里所有的难题都对他说出来。

**现代译王上 10:2** 她带了一大卫随从，还有一大队骆驼驮着香料、珠宝，和大量黄金。她见到所罗门

的时候，把所能想到的问题一一向所罗门提出。

当代译王上 10:2 她率领了一队人数众多的骆驼队，带了大量的香料、宝石、黄金等，到耶路撒冷来觐见所罗门王。女王问了许多都是她心里疑难的问题，

思高本王上 10:2 她带了许多随员，骆驼装载大批的香料、黄金和宝石，来到了耶路撒冷；当她进见撒罗满时，就向他提出了心中的一切疑难，

文理本王上 10:2 彼至耶路撒冷、从者甚众、有驼负香品、及黄金甚多、亦有宝石、见所罗门、悉以中心所存者与之言、

修订本王上 10:2 她带着很多的随从来到耶路撒冷，有骆驼驮着香料、极多金子和宝石。她来到所罗门那里，向他提出心中所有的问题。

KJV 英王上 10:2 And she came to Jerusalem with a very great train, with camels that bare spices, and very much gold, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart.

NIV 英王上 10:2 Arriving at Jerusalem with a very great caravan--with camels carrying spices, large quantities of gold, and precious stones--she came to Solomon and talked with him about all that she had on her mind.

和合本王上 10:3 所罗门王将她所问的都答上了，没有一句不明白不能答的。

拼音版王上 10:3 Suǒluómén wáng jiāng tā suǒ wèn de dōu dá shàng le, méiyǒu yī gōu bù míngbai, bùnéng dá de.

吕振中王上 10:3 所罗门王将她的一切话题都给她解说明白；没有一件太隐秘是王不能给她解说的。

新译本王上 10:3 所罗门把她所有的问题都给她解说明白，没有一件事难倒王，使王不能回答她的。

现代译王上 10:3 所罗门回答了她所有的问题，没有一个问题难倒他。

当代译王上 10:3 所罗门王对答如流，逐一为她解答。

思高本王上 10:3 撒罗满对她所问的一切难题，一一给她解答了，没有一样可难住君王，而不能给她解答的。

文理本王上 10:3 其所问者、所罗门俱答之、无有一事不明、而不告之、

修订本王上 10:3 所罗门回答了她所有的问题，没有一个问题太难，王不能向她解答的。

KJV 英王上 10:3 And Solomon told her all her questions: there was not any thing hid from the king, which he told her not.

NIV 英王上 10:3 Solomon answered all her questions; nothing was too hard for the king to explain to her.

和合本王上 10:4 示巴女王见所罗门大有智慧，和他所建造的宫室，

拼音版王上 10:4 Shìbā nǚwáng jiàn Suǒluómén dà yǒu zhìhuì, hé tā suǒ jiànào de gōng shì,

吕振中王上 10:4 示巴女王见所罗门的各样智慧、和他所建造的宫室、

新译本王上 10:4 示巴女王看见所罗门的一切智慧和他建造的宫殿、

现代译王上 10:4 示巴女王听了所罗门智慧的话，也看到他所建造的宫殿，

当代译王上 10:4 示巴女王这才知他果真是名不虚传。当她看见所罗门那富丽堂皇的宫室，

思高本王上 10:4 舍巴女王看见了撒罗满的种种智慧和建造的宫殿，

文理本王上 10:4 示巴女王、见所罗门之智慧、所建之宫室、

修订本王上 10:4 示巴女王看见所罗门一切的智慧，和他所建造的宫殿，

**KJV 英王上 10:4** And when the queen of Sheba had seen all Solomon's wisdom, and the house that he had built,

**NIV 英王上 10:4** When the queen of Sheba saw all the wisdom of Solomon and the palace he had built,

**和合本王上 10:5** 席上的珍馐美味，群臣分列而坐，仆人两旁侍立，以及他们的衣服装饰，和酒政的衣服装饰，又见他上耶和华殿的台阶（或作“他在耶和华殿里所献的燔祭”），就诧异得神不守舍，

拼音版王上 10:5 Xí shàng de zhēn xiū meiwèi, qún chén fēn liè ér zuò, púrén liǎng páng shì lì, yìjī tā mēnde yīfu zhuāngshì hé jiǔ zhèng de yīfu zhuāngshì, yòu jiàn tā shàng Yēhéhuá diàn de tái jiē ( huò zuò tā zài Yēhéhuá diàn lǐ suǒ xiàn de Fánjì ), jiù chà yì dé shén bù shǒu she.

吕振中王上 10:5 他席上的食品、他臣仆的坐次、他听差的站班、他们的服装、他的酒政、以及他的燔祭、就是他在永恒主殿里所献上的；她看见了这一切，就诧异得神不守舍。

新译本王上 10:5 桌上的食物、臣仆的座位、仆人的侍候、他们的服饰、王的酒政和王在耶和华的殿献上的燔祭，就惊奇得不知所措。

现代译王上 10:5 又看见他桌上的珍馐美味、他臣仆的住宅、王宫侍从的组织 and 所穿的制服、上酒的仆人，和圣殿里献上的牲祭等等，惊奇得说不出话来。

当代译王上 10:5 席上的珍馐百味，群臣分班入座，衣袍华丽的侍从侍立两旁，井然有序，以及他所献的燔祭等等，她就佩服得五体投地。

思高本王上 10:5 筵席上的肴馔，群臣的坐次，仆从的侍候和服装，供应的饮料，以及他在上主殿内奉献的全燔祭，惊讶得出神，

文理本王上 10:5 筵席之肴馔、群臣之坐次、众仆之侍立、与其服饰、及其酒政、暨升耶和华室之阶、则神为之夺、

修订本王上 10:5 席上的食物，坐着的群臣，侍立的仆人，他们的服装，和他的司酒长，以及他在耶

和华殿里所献的燔祭，就诧异得神不守舍。

**KJV 英王上 10:5** And the meat of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel, and his cupbearers, and his ascent by which he went up unto the house of the LORD; there was no more spirit in her.

**NIV 英王上 10:5** the food on his table, the seating of his officials, the attending servants in their robes, his cupbearers, and the burnt offerings he made at the temple of the LORD, she was overwhelmed.

**和合本王上 10:6** 对王说：“我在本国里所听见论到你的事和你的智慧实在是真的。

**拼音版王上 10:6** Duì wáng shuō, wǒ zài běn guó lǐ suǒ tīngjian lún dào nǐde shì hé nǐde zhìhuì shí zài shì zhēn de.

吕振中王上 10:6 她便对王说：「我在本地所听见关于你的事和你的智慧的传说都是真的。

新译本王上 10:6 于是她对王说：“我在本国听见有关你的事和你的智慧，原来都是真的；

现代译王上 10:6 她对所罗门王说：「我在本国所听到有关你的智慧都是真的！

当代译王上 10:6 她对所罗门说：“我在本国听闻陛下的智慧和功业，

思高本王上 10:6 因而对君王说：「关于你的言行和智慧，我在我国内所听到的传说，的确是真的！

文理本王上 10:6 谓王曰、我在我国、所闻尔之行为智慧、洵不诬也、

修订本王上 10:6 她对王说：“我在本国所听到的话，论到你的事和你的智慧是真的！

**KJV 英王上 10:6** And she said to the king, It was a true report that I heard in mine own land of thy acts and of thy wisdom.

**NIV 英王上 10:6** She said to the king, "The report I heard in my own country about your achievements and your wisdom is true.

**和合本王上 10:7** 我先不信那些话，及至我来亲眼见了，才知道人所告诉我的还不到一半。你的智慧和你的福分，越过我所听见的风声。

**拼音版王上 10:7** Wǒ xiān bú xìn nàxiē huà, jí zhì wǒ lái qīnyǎn jiàn le cái zhī dào rén suǒ gào su wǒde hái bù dào yī bàn. nǐde zhìhuì hé nǐde fú fēn yuèguò wǒ suǒ tīngjian de fēngshēng.

吕振中王上 10:7 我先前不信那些传说；及至我来、亲眼看见，才看出人所告诉我的还不到一半：你实在有智慧和福分超过我所听见的传闻哪。

新译本王上 10:7 以前我并不相信那些话，等到我来了，亲眼看见，才知道人告诉我的还不到一半；你的智慧和财富，超过我所听闻的。

现代译王上 10:7 但是直到我来到这里亲眼看见这一切以后才真正相信。我所听见的还没有一半呢！

你的智慧和财富比别人告诉我的要大得多了。

当代译王上 10:7 我先前真的不肯相信，但现在我亲自目睹一切，就晓得以前所听闻的，还不及事实的一半！陛下的智慧和贵国的繁华，实在远超人们的传说。

思高本王上 10:7 以前我原不相信这些传闻，及至我来亲眼见了，知道人告诉我的还不及一半；你的智慧和你的富贵远超过我所听闻的。

文理本王上 10:7 我未至而目击、则不信其言、今知所告我者、犹未尽半、尔之智慧福祉、过于我之所闻、

修订本王上 10:7 我本来不信那些话，及至我来亲眼看见了，看哪，人所告诉我的还不到一半，你的智慧和你的福分超过我所听见的传闻。

KJV 英王上 10:7 Howbeit I believed not the words, until I came, and mine eyes had seen it: and, behold, the half was not told me: thy wisdom and prosperity exceedeth the fame which I heard.

NIV 英王上 10:7 But I did not believe these things until I came and saw with my own eyes. Indeed, not even half was told me; in wisdom and wealth you have far exceeded the report I heard.

和合本王上 10:8 你的臣子、你的仆人常侍立在你面前听你智慧的话，是有福的。

拼音版王上 10:8 Nǐ de chén zǐ, nǐ de pú rén cháng shì lì zài nǐ miàn qián tīng nǐ zhì huì de huà shì yǒu fú de.

吕振中王上 10:8 你的妻妾（传统：人）有福阿！你这些臣仆有福阿，这些不断伺立你面前、听你智慧话的！

新译本王上 10:8 属你的人是有福的，你的这些臣仆是有福的，他们常常侍立在你面前，聆听你的智慧。

现代译王上 10:8 你的妻妾（希伯来文是：部属）多麽幸运呀！你的仆人多麽幸福啊！他们可以常在你面前聆听你智慧的话！

当代译王上 10:8 陛下的臣民得以经常侍立在陛下面前，聆听智慧的言语，真是太有福了。

思高本王上 10:8 你的妻妾，你的臣仆，能常常侍立在你面前，使你坐了以色列的王位；

文理本王上 10:8 尔之群臣、尔之众仆、恒侍尔前、闻尔智慧、其有福矣、

修订本王上 10:8 你的人是有福的！你这些仆人常侍立在你面前、听你智慧的话是有福的！

KJV 英王上 10:8 Happy are thy men, happy are these thy servants, which stand continually before thee, and that hear thy wisdom.

NIV 英王上 10:8 How happy your men must be! How happy your officials, who continually

stand before you and hear your wisdom!

**和合本王上 10:9** 耶和华你的 神是应当称颂的！他喜悦你，使你坐以色列的国位。因为他永远爱以色列，所以立你作王，使你秉公行义。”

**拼音版王上 10:9** Yēhéhuá nǐde shén shì yīngdāng chēngsòng de. tā xǐyuè nǐ, shǐ nǐ zuò Yǐsèliè de guó wèi. yīnwei tā yǒngyuǎn ài Yǐsèliè, suǒyǐ lì nǐ zuò wáng, shǐ nǐ bǐng gōng xíng yì.

吕振中**王上 10:9** 永恒主你的神是当受祝颂的；他喜爱了你，使你在以色列的王位上；因为永恒主永远喜爱以色列，所以他才立了你做王、来秉公行义。」

新译本**王上 10:9** 耶和华你的 神是应当称颂的！他喜悦你，使你坐在以色列的王位上；因为耶和华永远喜爱以色列，所以立你作王，要你秉行公义。”

现代译**王上 10:9** 愿上主—你的神得到赞美！他使你作了以色列的王正表示他是多麼地喜欢你。因为他永远爱以色列，所以立你作他们的王，使你能维持法律，伸张正义。」

当代译**王上 10:9** 陛下所信奉的主神是应当称颂的；主喜爱陛下，立陛下作以色列的君王。他也爱以色列，所以立陛下为王，使王秉公行义。”

思高本**王上 10:9** 上主因为永远喜爱以色列， 立你为王，秉公行义。」

文理本**王上 10:9** 尔神耶和华悦尔、使居以色列国位、宜颂美焉、盖耶和华恒爱以色列、故立尔为王、施行公义、

修订本**王上 10:9** 耶和华—你的神是应当称颂的！他喜爱你，使你坐以色列的王位，因为他永远爱以色列，所以立你作王，使你秉公行义。”

**KJV 英王上 10:9** Blessed be the LORD thy God, which delighted in thee, to set thee on the throne of Israel: because the LORD loved Israel for ever, therefore made he thee king, to do judgment and justice.

**NIV 英王上 10:9** Praise be to the LORD your God, who has delighted in you and placed you on the throne of Israel. Because of the LORD'S eternal love for Israel, he has made you king, to maintain justice and righteousness."

**和合本王上 10:10** 于是，示巴女王将一百二十他连得金子和宝石，与极多的香料，送给所罗门王。她送给王的香料，以后奉来的不再有这么多。

**拼音版王上 10:10** Yúshì, Shìbā nǚwáng jiāng yī bǎi èr shí tā lián dé jīnzi hé bǎoshí, yǔ jí duō de xiāngliào, sòng gei Suǒluómén wáng. tā sòng gei wáng de xiāngliào, yǐhòu fèng lái de bǎo wù zài yǒu zhèyàng duō.

吕振中**王上 10:10** 于是示巴女王将一百二十担金子、很多香料、又有宝石、给了王；以后进来的香料

再也没有像示巴女王给了所罗门王的那么多。

新译本**王上 10:10** 于是示巴女王把约四千公斤金子、大批香料和宝石送给王；以后奉来的香料再也没有像示巴女王送给所罗门的那么多。

现代译**王上 10:10** 示巴女王把带来的礼物赠送给所罗门王：有大约四千公斤重的黄金，很多香料和珠宝。所罗门王从来没有收到过那么多的香料。

当代译**王上 10:10** 示巴女王将四千公斤的黄金，大量香料和宝石献给所罗门王。以后列国进贡的香料，再没有比示巴女王所献的多的了。

思高本**王上 10:10** 舍巴女王遂将一百二十「塔冷通」黄金，大批香料和宝石，赠送给君王；以后进入的香料，再没有像舍巴女王送给撒罗满的那样多。

文理本**王上 10:10** 于是示巴女王、以黄金一百二十他连得、香品甚多、及厥宝石、馈所罗门王、所馈王之香品、此后未有若是之多也、

修订本**王上 10:10** 于是，示巴女王把一百二十他连得金子、极多的香料和宝石送给所罗门王；送来的香料，从来没有像示巴女王送给他的那么多。

**KJV 英王上 10:10** And she gave the king an hundred and twenty talents of gold, and of spices very great store, and precious stones: there came no more such abundance of spices as these which the queen of Sheba gave to king Solomon.

**NIV 英王上 10:10** And she gave the king 120 talents of gold, large quantities of spices, and precious stones. Never again were so many spices brought in as those the queen of Sheba gave to King Solomon.

**和合本王上 10:11** 希兰的船只从俄斐运了金子来，又从俄斐运了许多檀香木（或作“乌木”。下同）和宝石来。

拼音版**王上 10:11** Xīlán de chuán zhī cóng éfēi yùn le jīnzi lái, yòu cóng éfēi yùn le xǔduō tán xiāng mù ( huò zuò wū mù xià tóng ) hé bǎoshí lái.

吕振中**王上 10:11** 希兰的船队、从俄斐带了金子来的、也从俄斐运来了极多檀香木、又有宝石。

新译本**王上 10:11** 此外，从俄斐运金子来的希兰船队，又从俄斐运了大批檀香木和宝石来。

现代译**王上 10:11** （希兰的船队从俄斐运来金子，也运来了很多檀香木和珠宝。

当代译**王上 10:11** 希兰王从俄斐运载黄金的船只运来檀香木和宝石。

思高本**王上 10:11** 从敖非尔运金子的希兰船只，也从敖非尔运来了大批檀香木和宝石。

文理本**王上 10:11** 希兰之群舶、自俄斐运金者、亦运檀木、宝石甚多、

修订本**王上 10:11** 希兰的船只也从俄斐运了金子来，又从俄斐运了许多檀香木和宝石来。

**KJV 英王上 10:11** And the navy also of Hiram, that brought gold from Ophir, brought in from

Ophir great plenty of almug trees, and precious stones.

**NIV 英王上 10:11**(Hiram's ships brought gold from Ophir; and from there they brought great cargoes of almugwood and precious stones.

**和合本王上 10:12** 王用檀香木为耶和華殿和王宮做栏杆，又为歌唱的人做琴瑟。以后再没有这样的檀香木进国来，也没有人看见过，直到如今。

**拼音版王上 10:12** Wáng yòng tán xiāng mù wèi Yēhéhuá diàn hé wánggōng zuò lán gǎn, yòu wèi gē chàng de rén zuò qín sè. yǐ hòu zài méiyǒu zhèyàng de tán xiāng mù jìn guó lái, yě méiyǒu rén kànjian guō, zhí dào rújīn. )

吕振中王上 10:12 王为永恒主的殿和王的宫室作了檀香木的挨墙柱，又为歌唱人作了琴瑟；以后再也没有这样的檀香木进了来，直到今日也没有人看见过。

新译本王上 10:12 王用檀香木为耶和華的殿和王宮做栏杆，又为歌唱的做琴瑟。以后再也没有这样的檀香木运来，也没有人看见过，直到今日。

现代译王上 10:12 所罗门王用这些檀香木作圣殿和王宫的栏杆，也为乐师歌手制造竖琴和七弦琴。以色列从来没有输入过这么好的檀香木，以后也没有再看见过。)

当代译王上 10:12 所罗门王就用这些檀香木造圣殿和王宫的栏杆，又用来制歌咏班用的琴瑟乐笛。以后再没有人运来这么好的檀香木了。

思高本王上 10:12 君王用檀香木，为上主的殿和君王的宫殿制造了栏杆，又为歌咏者制造了琴和瑟；以后再没有这样的檀香木运进来，也没有人再看见过，直到今天。

文理本王上 10:12 王以檀木、为耶和華室及王宮作栏、又为讴歌者作琴与瑟、自昔迄今、未见若此之檀木、

修订本王上 10:12 王用檀香木为耶和華的殿和王宮做栏杆，又为歌唱的人做琴瑟。以后再没有这样的檀香木运进来，也再没有人见过，直到如今。

**KJV 英王上 10:12** And the king made of the almug trees pillars for the house of the LORD, and for the king's house, harps also and psalteries for singers: there came no such almug trees, nor were seen unto this day.

**NIV 英王上 10:12** The king used the almugwood to make supports for the temple of the LORD and for the royal palace, and to make harps and lyres for the musicians. So much almugwood has never been imported or seen since that day.)

**和合本王上 10:13** 示巴女王一切所要所求的，所罗门王都送给她，另外照自己的厚意馈送她。于是女王和她臣仆转回本国去了。

**拼音版王上 10:13** Shìbā nǚwáng yīqiè suǒ yào suǒ qiú de, Suǒluómén wáng dōu sòng gei tā, Lìngwài zhào zìjǐ de hòu yì kuìsòng tā. yúshì nǚwáng hé tā chénpú zhuǎn huí ben guó qù

le.

吕振中王上 10:13 所罗门王除了照王的派头送给示巴女王的，这将女王所求所想要的都送给她。于是女王和她的臣仆就转回她本地去了。

新译本王上 10:13 所罗门王照着示巴女王所愿所求的一切赐给她，另外又厚厚地馈赠她。于是女王和她的臣仆都返回本国去了。

现代译王上 10:13 所罗门王慷慨地馈赠示巴女王各种礼物，除了依照惯例赠送的礼物以外，凡是示巴女王要求的，他都给她。后来女王和她的随从就回示巴去了。

当代译王上 10:13 除了平常的礼物以外，示巴女王要求的，所罗门王都送给她。之后，女王和随从就回示巴去了。

思高本王上 10:13 撒罗满王除了照王的宽洪大量送给舍巴女王的礼品外，凡女王所要求的喜爱的物品，君王都送给了她。以後，她和自己的臣仆走了，回了本国。

文理本王上 10:13 示巴女王所欲所求者、所罗门王悉予之、且循王之厚意、更有馈焉、遂与臣仆、返其故土、○

修订本王上 10:13 所罗门王除了照自己的厚意馈赠示巴女王之外，凡她所提出的一切要求，所罗门王都送给她。于是女王和她臣仆转回，到本国去了。

KJV 英王上 10:13 And king Solomon gave unto the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside that which Solomon gave her of his royal bounty. So she turned and went to her own country, she and her servants.

NIV 英王上 10:13 King Solomon gave the queen of Sheba all she desired and asked for, besides what he had given her out of his royal bounty. Then she left and returned with her retinue to her own country.

和合本王上 10:14 所罗门每年所得的金子，共有六百六十六他连得。

拼音版王上 10:14 Suǒluómén měi nián suǒ dé de jīnzi gōng yǒu liù bǎi liù shí liù tā lián dé.

吕振中王上 10:14 每一年进到所罗门那里的金子、重量就有六百六十六担金之多；

新译本王上 10:14 所罗门每年收入的金子重两万三千公斤。

现代译王上 10:14 所罗门王每年收到两万叁千公斤以上的黄金，

当代译王上 10:14 所罗门王每年收到的黄金约二万叁千公斤。

思高本王上 10:14 撒罗满每年收入的金子，重量有六百六十六「塔冷通；」

文理本王上 10:14 所罗门岁得金六百六十六他连得、

修订本王上 10:14 所罗门每年所得的金子，重六百六十六他连得；

KJV 英王上 10:14 Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred

threescore and six talents of gold,

**NIV 英王上 10:14**The weight of the gold that Solomon received yearly was 666 talents,

**和合本王上 10:15** 另外还有商人和杂族的诸王，与国中的省长所进的金子。（杂族在历代下九章十四节作亚拉伯）

**拼音版王上 10:15** Lìngwài hái yǒu shāng rén hé zá zú de zhū wáng, yǔ guó zhōng de sheng zhǎng, suǒ jìn de jīnzi. (zá zú zài lǐdài xià jiǔ zhāng shí sì jié zuò a là bǎi)

**吕振中王上 10:15** 另外还有从游历买卖人、从商人、来往作生意的人、以及亚拉伯诸王和属地内的总督们来的。

**新译本王上 10:15** 另外，还有从商人和行商的课税，阿拉伯诸王和国内省长的收入。

**现代译王上 10:15** 另外还有商人缴纳的税金（希伯来文是：人）、贸易所得的利润、阿拉伯诸王进贡的礼物，和以色列各地区首长献的贡礼。

**当代译王上 10:15** 此外，还有其他商人、阿拉伯诸王和国中各省长送来的贡品。

**思高本王上 10:15** 由商人、小贩、各国君王和本国太守所进献的，尚不计算在内。

**文理本王上 10:15** 此外又有商贾、与杂族诸王、及国中牧伯、所进之金、

**修订本王上 10:15** 另外还有来自商人和做生意的商品，以及阿拉伯诸王和各地省长的。

**KJV 英王上 10:15** Beside that he had of the merchantmen, and of the traffick of the spice merchants, and of all the kings of Arabia, and of the governors of the country.

**NIV 英王上 10:15** not including the revenues from merchants and traders and from all the Arabian kings and the governors of the land.

**和合本王上 10:16** 所罗门王用锤出来的金子打成盾牌二百面，每面用金子六百舍客勒；

**拼音版王上 10:16** Suǒluómén wáng yòng chuí chūlai de jīnzi dá chéng dǎng pái èr bǎi miàn, měi miàn yòng jīnzi liù bǎi Shekèlè.

**吕振中王上 10:16** 所罗门王用锤好的金子作了大盾牌二百面；每一面大盾牌用了六百锭金子。

**新译本王上 10:16** 所罗门王用锤炼好的金子做了二百面大盾牌，每一面大盾牌用金子七公斤；

**现代译王上 10:16** 所罗门制造了两百面大盾牌；每一面用约七公斤的金子打成的。

**当代译王上 10:16** 所罗门用金制造了二百面大盾牌，每面用上大约七公斤的黄金；

**思高本王上 10:16** 撒罗满王用黄金打造了二百个大盾牌，每个用金六百「协刻耳。」

**文理本王上 10:16** 所罗门王以炼金、作盾二百、每盾需金六百舍客勒、

**修订本王上 10:16** 所罗门王用锤出来的金子打成二百面盾牌，每面盾牌用六百舍客勒金子；

**KJV 英王上 10:16** And king Solomon made two hundred targets of beaten gold: six hundred shekels of gold went to one target.

**NIV 英王上 10:16** King Solomon made two hundred large shields of hammered gold; six hundred bekas of gold went into each shield.

**和合本王上 10:17** 又用锤出来的金子打成盾牌三百面，每面用金子三弥那，都放在黎巴嫩林宫里。

**拼音版王上 10:17** Yòu yòng chuī chūlai de jīnzi dá chéng dùnpái sān bǎi miàn, mei miàn yòng jīnzi sān mí nà, dōu fàng zài Lìbānèn lín gōng lǐ.

**吕振中王上 10:17** 他又用锤好的金子作了盾牌三百面；每一面盾牌用了金子三弥拿；王把这些盾牌都放在利巴嫩森林宫里。

**新译本王上 10:17** 又用锤炼好的金子做了三百面小盾牌，每一面小盾牌用金子两公斤。王把这些盾牌都放在黎巴嫩林宫。

**现代译王上 10:17** 他又制造了叁百面小盾牌；每一面用约两公斤的金子打成。他把这些盾牌放在黎巴嫩林宫里。

**当代译王上 10:17** 此外，又有小盾牌叁百面，每面用金两公斤，全部都放进黎巴嫩林宫。

**思高本王上 10:17** 有用黄金打造了叁百个小盾牌，每个用金叁「米纳。」君王把这些盾牌，都放在黎巴嫩林宫。

**文理本王上 10:17** 又以炼金作干三百、每干需金三弥那、王置于利巴嫩林宫、

**修订本王上 10:17** 又用锤出来的金子打成三百面小盾牌，每面小盾牌用三弥那金子。王把它们放在黎巴嫩林宫里。

**KJV 英王上 10:17** And he made three hundred shields of beaten gold; three pound of gold went to one shield: and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

**NIV 英王上 10:17** He also made three hundred small shields of hammered gold, with three minas of gold in each shield. The king put them in the Palace of the Forest of Lebanon.

**和合本王上 10:18** 王用象牙制造一个宝座，用精金包裹。

**拼音版王上 10:18** Wáng yòng xiàng yá zhìzào yī gè bǎozuò, yòng jīng jīn bāoguǒ.

**吕振中王上 10:18** 王造了一个大的象牙宝座，用鍊净的金子包它。

**新译本王上 10:18** 王又做了一个象牙大宝座，贴上了精金。

**现代译王上 10:18** 所罗门又用象牙造了一个大宝座，用最精纯的黄金包裹着。

**当代译王上 10:18** 王又造了一个象牙宝座，外面用精金包裹。

**思高本王上 10:18** 君王又用象牙制造了一个大宝座，用纯金包镶。

**文理本王上 10:18** 又以象牙制大宝座一、包以精金、

**修订本王上 10:18** 王又制造一个大的象牙宝座，包上纯金。

**KJV 英王上 10:18** Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with the

best gold.

**NIV 英王上 10:18** Then the king made a great throne inlaid with ivory and overlaid with fine gold.

**和合本王上 10:19** 宝座有六层台阶，座的后背是圆的，两旁有扶手，靠近扶手有两个狮子站立。

**拼音版王上 10:19** Bǎozuò yǒu liù céng táijiē, zuò de hòu bēi shì yuán de, liǎng páng yǒu fú shǒu, kào jìn fú shǒu yǒu liǎng gè shīzi zhàn lì.

吕振中王上 10:19 那宝座有六层台阶，宝座后面是个牛头（传统：座顶的后面是圆的），坐的地方这边和那边有扶手；扶手旁边有两只狮子站立着。

新译本王上 10:19 那宝座有六级台阶，宝座的后背有一个圆顶，座处的两旁有一个扶手。扶手的旁边各有一只狮子站立着。

现代译王上 10:19 宝座的前面有六层阶梯；每层的两端有一座狮子，一共是十二座狮子。宝座的后面雕刻一个牛头，两边的扶手各有一座狮子。任何国家都没有过这样的宝座。

当代译王上 10:19 这宝座有六级阶梯，靠背的地方有圆顶，两旁有扶手，扶手两边各站着一头狮子。

思高本王上 10:19 宝座有六级台阶，座背後有牛头，座位两边有扶手，扶手两旁立着两只狮子。

文理本王上 10:19 座阶六级、座后维圆、左右有扶手、二狮旁立、

修订本王上 10:19 宝座有六层台阶，座的后背是圆的，座位之处两旁有扶手，靠近扶手有两只狮子站立。

**KJV 英王上 10:19** The throne had six steps, and the top of the throne was round behind: and there were stays on either side on the place of the seat, and two lions stood beside the stays.

**NIV 英王上 10:19** The throne had six steps, and its back had a rounded top. On both sides of the seat were armrests, with a lion standing beside each of them.

**和合本王上 10:20** 六层台阶上有十二个狮子站立，每层有两个，左边一个，右边一个。在列国中没有这样做的。

**拼音版王上 10:20** Liù céng táijiē shàng yǒu shí èr gè shīzi zhàn lì, měi céng yǒu liǎng gè, zuǒ biān yī gè, yòu biān yī gè. zài liè guó zhōng méi yǒu zhè yàng zuò de.

吕振中王上 10:20 在六层台阶上有十二只狮子在那里站立着：这边六只，那边六只：在列国中都没有这样作的。

新译本王上 10:20 在六级台阶上共有十二只狮子站着，左边一只，右边一只。在列国中都没有这样做过。

现代译王上 10:20 宝座的前面有六层阶梯；每层的两端有一座狮子，一共是十二座狮子。宝座的后面雕刻一个牛头，两边的扶手各有一座狮子。任何国家都没有过这样的宝座。

当代译王上 10:20 六级台阶上合共站着十二头狮子，每级两头，左右各一头。这宝座的华贵是举世无双的。

思高本王上 10:20 六级台阶上立着十二只狮子，每边六只。任何国家都没有像这样的宝座。

文理本王上 10:20 六级各有二狮、左一右一、共十有二、他国未有若是之制也、

修订本王上 10:20 六层台阶上有十二只狮子站立，分站左边和右边；任何国度都没有这样做的。

**KJV 英王上 10:20** And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps: there was not the like made in any kingdom.

**NIV 英王上 10:20** Twelve lions stood on the six steps, one at either end of each step. Nothing like it had ever been made for any other kingdom.

和合本王上 10:21 所罗门王一切的饮器都是金子的。黎巴嫩林宫里的一切器皿都是精金的。所罗门年间，银子算不了什么。

拼音版王上 10:21 Suǒluómén wáng yīqiè de yǐn qì dōu shì jīnzi de. Lìbānèn lín gōng lǐ de yīqiè qì mǐn dōu shì jīng jīn de. Suǒluómén nián jiān, yínzi suàn bú le shénme.

吕振中王上 10:21 所罗门王一切饮器都是金的；利巴嫩森林宫里一切器皿都是精金的，没有银的；当所罗门的日子、银子算不了什么。

新译本王上 10:21 所罗门的一切杯爵都是金子做的；黎巴嫩林宫里的一切器皿也都是精金做的，没有用银子做的；原来在所罗门王的时代，银子算不得什么。

现代译王上 10:21 所罗门王所有的酒杯都是金子做的；所有在黎巴嫩林宫里的餐具都是纯金做的，不用银子；因为在所罗门时代，银子不算贵重。

当代译王上 10:21 所罗门王御用的所有杯爵以及黎巴嫩林宫里面所有的器皿，都是纯金造的。所罗门用的器皿没有一件是用银子造的，因为在所罗门年代，银子是不值钱的。

思高本王上 10:21 撒罗满王所有饮器都是金的，黎巴嫩林宫的一切器具，都是纯金的，没有一件是银子的；银子在撒罗满时代并不值什麼。

文理本王上 10:21 所罗门王所有之爵、悉以金制、利巴嫩林宫诸器、皆为精金、当所罗门时、银不为贵、

修订本王上 10:21 所罗门王一切的饮器都是金的，黎巴嫩林宫里所有的器皿都是纯金的。在所罗门的日子，银子算不了什么。

**KJV 英王上 10:21** And all king Solomon's drinking vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold; none were of silver: it was nothing accounted of in the days of Solomon.

**NIV 英王上 10:21** All King Solomon's goblets were gold, and all the household articles in the Palace of the Forest of Lebanon were pure gold. Nothing was made of silver, because silver

was considered of little value in Solomon's days.

**和合本王上 10:22** 因为王有他施船只与希兰的船只一同航海，三年一次，装载金银、象牙、猿猴、孔雀回来。

**拼音版王上 10:22** Yīnwei wáng yǒu Tāshī chuán zhī yǔ Xīlán de chuán zhī yītóng Háng hǎi, sān nián yī cì, zhuāng zǎi jīn yín, xiàng yá, yuán hóu, kǒng qiāo huí lái.

**吕振中王上 10:22** 因为王有他施航洋船队和希兰的船队一同在海上；他施航洋船队三年来了一次，带来了金、银、象牙、猿猴跟孔雀（或译：狒狒）。

**新译本王上 10:22** 因为王有他施船队与希兰船队一同在海上航行。他施船队三年一次运来金银、象牙、猿猴和孔雀。

**现代译王上 10:22** 所罗门有一队远航的船只，跟希兰王的船队一起航行；每叁年船队回来一次，带着金子、银子、象牙、猿猴等回来。

**当代译王上 10:22** 所罗门王有他施船和希兰王的商船，每叁年就联群出海把金银、象牙、猿猴和孔雀运回以色列。

**思高本王上 10:22** 因为君王有一队塔尔史士船只，与希兰的船只一同航海；去塔尔史士的船只，每叁年往返一次，运来金、银、象牙、猿猴和孔雀。

**文理本王上 10:22** 王有他施群船、与希兰之群船航海、三年一返、载金银、象牙、猿猴、孔雀而归、○

**修订本王上 10:22** 王有他施船只与希兰的船只一同航海，他施船只每三年一次把金、银、象牙、猿猴、孔雀运回来。

**KJV 英王上 10:22** For the king had at sea a navy of Tharshish with the navy of Hiram: once in three years came the navy of Tharshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.

**NIV 英王上 10:22** The king had a fleet of trading ships at sea along with the ships of Hiram. Once every three years it returned, carrying gold, silver and ivory, and apes and baboons.

**和合本王上 10:23** 所罗门王的财宝与智慧胜过天下的列王。

**拼音版王上 10:23** Suǒluómén wáng de cáibǎo yǔ zhì huì shēng guō tiān xià de liè wáng.

**吕振中王上 10:23** 所罗门王的财宝和智慧比地上的列王都大。

**新译本王上 10:23** 所罗门王的财富和智慧，超过了世界上所有的君王。

**现代译王上 10:23** 所罗门王比任何一国的君王更富有，更聪明。

**当代译王上 10:23** 所罗门王的财富和智慧，远超天下诸王之上。

**思高本王上 10:23** 这样，撒罗满王在富贵和智慧上，超过了世上所有的君王。

文理本**王上 10:23** 所罗门王之货财与智慧、超乎天下列王、

修订本**王上 10:23** 所罗门王的财宝与智慧胜过地上的众王。

**KJV 英王上 10:23** So king Solomon exceeded all the kings of the earth for riches and for wisdom.

**NIV 英王上 10:23** King Solomon was greater in riches and wisdom than all the other kings of the earth.

**和合本王上 10:24** 普天下的王都求见所罗门，要听 神赐给他智慧的话。

**拼音版王上 10:24** Pǔ tiān xià de wáng dōu qiú jiàn Suǒluómén, yào tīng shén cì gei tā zhì huì de huà.

吕振中**王上 10:24** 全地上的人都想求见所罗门一面，要听他的智慧、就是神所赐在他心里的。

新译本**王上 10:24** 世上所有的君王都要求晋见所罗门，聆听 神赋予他心中的智慧。

现代译**王上 10:24** 全世界的人都想来见所罗门，要听神赐给他的智慧的话。

当代译**王上 10:24** 各地的人都纷纷来朝见他，聆听主赐给他的智言慧语。

思高本**王上 10:24** 全世界上的人都想见撒罗满的面，听听天主赋於他心中的智慧。

文理本**王上 10:24** 天下亿兆、咸求见所罗门、以听其智慧、即神赋于其心者、

修订本**王上 10:24** 全地都求见所罗门的面，要听神放在他心里的智慧。

**KJV 英王上 10:24** And all the earth sought to Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.

**NIV 英王上 10:24** The whole world sought audience with Solomon to hear the wisdom God had put in his heart.

**和合本王上 10:25** 他们各带贡物，就是金器、银器、衣服、军械、香料、骡马，每年有一定之例。

**拼音版王上 10:25** Tāmen gè dài gòng wù, jiù shì jīnqì, yínqì, yī fu, jūn xiè, xiāngliào, Luómǎ, měi nián yǒu yí déng zhī lì.

吕振中**王上 10:25** 他们各运来了贡物、就是银器、金器、衣裳、没药、香料、马、骡：年年都有一定的数量。

新译本**王上 10:25** 他们各人都带着自己的贡物而来，就是银器、金器、衣裳、军械、香料、马和骡等，年年都是这样。

现代译**王上 10:25** 他们都带给他一样礼物，像金器、银器、衣裳、武器、香料、马匹、骡子等。这种情形一直延续了许多年。

当代译**王上 10:25** 各国年年进贡，各种金银器皿、绫罗绸缎、军械骏马、香料和牛驴等等，应有尽有。

思高本**王上 10:25** 各人给他带来自己的礼物：银器、金器、衣服、兵器、香料、骏马和骡子：年年都

是如此。

文理本**王上 10:25** 各进贡物、即金器银器、衣服军械、香品马骡、岁有定例、

修订本**王上 10:25** 他们各带贡物，就是银器、金器、衣服、兵器、香料、马、骡子，每年都有一定的数量。

**KJV 英王上 10:25** And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and armour, and spices, horses, and mules, a rate year by year.

**NIV 英王上 10:25** Year after year, everyone who came brought a gift--articles of silver and gold, robes, weapons and spices, and horses and mules.

和合本**王上 10:26** 所罗门聚集战车马兵，有战车一千四百辆，马兵一万二千名，安置在屯车的城邑和耶路撒冷，就是王那里。

拼音版**王上 10:26** Suǒluómén jùjí zhàn chē mǎ bīng, yǒu zhàn chē yī qiā sì bǎi liàng, mǎ bīng yī wàn èr qiā míng, ānzhì zài tún chē de chéngyì hé Yēlùsǎleng, jiù shì wáng nàlǐ.

吕振中**王上 10:26** 所罗门聚集了战车骏马：他有战车一千四百辆，骏马一万二千匹；他把这些车马安置在屯车城和耶路撒冷跟王同在一处。

新译本**王上 10:26** 所罗门聚集战车和骑兵，他有战车一千四百辆，骑兵一万二千人，安置在屯车城和耶路撒冷，就是与王在一起。

现代译**王上 10:26** 所罗门建立了一支有一千四百辆马车和一万两千匹战马的骑兵队。他把一部份安置在耶路撒冷，其余的分驻在其他各城市。

当代译**王上 10:26** 所罗门又拥有车一千四百辆，骑兵一万二千名，所罗门分别把他们屯驻在耶路撒冷和其他的屯车城。

思高本**王上 10:26** 撒罗满也积聚了战车和骑兵；他拥有战车一千四百辆，骑兵一万二千，驻扎在屯车城和耶路撒冷君王左右。

文理本**王上 10:26** 所罗门集车骑、有车一千四百、骑兵一万二千、置于屯车之邑、及王都耶路撒冷、

修订本**王上 10:26** 所罗门聚集战车骑兵；他有一千四百辆战车，一万二千名骑兵，安置在屯车城，在耶路撒冷的王那里。

**KJV 英王上 10:26** And Solomon gathered together chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, whom he bestowed in the cities for chariots, and with the king at Jerusalem.

**NIV 英王上 10:26** Solomon accumulated chariots and horses; he had fourteen hundred chariots and twelve thousand horses, which he kept in the chariot cities and also with him in Jerusalem.

和合本**王上 10:27** 王在耶路撒冷使银子多如石头，香柏木多如高原的桑树。

拼音版王上 10:27 Wáng zài Yēlùsǎlěng shì yínzi duō rú shítou, xiāng bǎi mù duō rú gāo yuán de sāngshù.

吕振中王上 10:27 王使银子在耶路撒冷像石头一样，使香柏木像低原上无花果属桑树那么多。

新译本王上 10:27 王在耶路撒冷使银子好像石头一样，使香柏木好像平原的桑树那么多。

现代译王上 10:27 在他统治期间，耶路撒冷的银子跟石头一样多，香柏木也多得像普通的桑树。

当代译王上 10:27 所罗门统治年间，耶路撒冷的银子贱如石头，香柏木也多得像平原的桑树一样。

思高本王上 10:27 君王在耶路撒冷有的银子多如石头，香柏木多如平原的桑树。

文理本王上 10:27 王使银在耶路撒冷如石、香柏多如谷中之桑、

修订本王上 10:27 王在耶路撒冷使银子多如石头，香柏木多如谢非拉的桑树。

**KJV 英王上 10:27** And the king made silver to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycamore trees that are in the vale, for abundance.

**NIV 英王上 10:27** The king made silver as common in Jerusalem as stones, and cedar as plentiful as sycamore-fig trees in the foothills.

和合本王上 10:28 所罗门的马是从埃及带来的，是王的商人一群一群按着定价买来的。

拼音版王上 10:28 Suǒluómén de mǎ shì cóng Aijí dài lái de, shì wáng de shāng rén yī qún yī qún àn zhe déng jià mǎi lái de.

吕振中王上 10:28 所罗门所有的马是从慕斯利（原文：埃及的加帕多家）和古厄（即：在基利家地方）出口运来的；是王的商人从古厄（即：在基利家地方）按价值买得来的。

新译本王上 10:28 所罗门的马是从埃及和古厄运出来的，是王的商人从古厄按着定价买来的。

现代译王上 10:28 王的商人控制着从慕兹黎（希伯来文是：埃及）和基利家输入的马匹，

当代译王上 10:28 王的买办控制了埃及马匹的买卖。

思高本王上 10:28 撒罗满所有的马，都是从慕兹黎和科厄运来的，是君王的商人付出定价，从科厄买来的。

文理本王上 10:28 所罗门之马、来自埃及、乃王之商贾、依各群之值而购者、

修订本王上 10:28 所罗门的马是从埃及和科威运来的，是王的商人按着定价从科威买来的。

**KJV 英王上 10:28** And Solomon had horses brought out of Egypt, and linen yarn: the king's merchants received the linen yarn at a price.

**NIV 英王上 10:28** Solomon's horses were imported from Egypt and from Kue--the royal merchants purchased them from Kue.

和合本王上 10:29 从埃及买来的车，每辆价银六百舍客勒，马每匹一百五十舍客勒。赫人诸王和亚兰诸王所买的车马，也是按这价值经他们手买来的。

拼音版王上 10:29 Cóng Aijí mǎi lái de chē, měi liàng jià yīn liù bǎi Shekèlè, mǎ měi pī yī bǎi wǔ shí Shekèlè. Hèrén zhū wáng hé Yàlán zhū wáng suǒ mǎi de chē mǎ, yě shì àn zhè jiàzhí jīng tāmen shǒu mǎi lái de.

吕振中王上 10:29 一辆车从慕斯利（原文：埃及的加帕多家）出口上来要六百锭银子；一匹马要一百五十锭。赫人诸王和亚兰诸王经这些商人手将车马运出来、也是这样买卖的。

新译本王上 10:29 从埃及运上来的车，每辆银子六千八百四十克，马每匹一千七百一十克。赫人众王和亚兰（“亚兰”即今天“叙利亚”一带的地方）诸王也都是这样经他们的手买来的。

现代译王上 10:29 以及从埃及进口的马车。他们把马匹和马车转卖给赫和叙利亚诸王：马车六百块银子一辆；马一百五十块银子一匹。

当代译王上 10:29 赫人诸王和亚兰诸王的车马，也是由他们代理的。车是六百块银子一辆，马是一百五十块银子一匹。

思高本王上 10:29 从慕兹黎运来一辆战车，需银六百「协刻耳；」一匹马，需银一百五十「协刻耳。」同样，为赫特人和阿兰人的君王输送车马，也是经过这些商人。

文理本王上 10:29 自埃及而得之车、每乘值银六百舍客勒、每马值银一百五十舍客勒、赫族诸王、与亚兰诸王、亦依其值、由此商贾而购之、

修订本王上 10:29 从埃及进口的战车，每辆六百舍客勒银子，马每匹一百五十舍客勒；赫人众王和亚兰诸王的战车和马，也是经由他们的手出口的。

KJV 英王上 10:29 And a chariot came up and went out of Egypt for six hundred shekels of silver, and an horse for an hundred and fifty: and so for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, did they bring them out by their means.

NIV 英王上 10:29 They imported a chariot from Egypt for six hundred shekels of silver, and a horse for a hundred and fifty. They also exported them to all the kings of the Hittites and of the Arameans.